

TEXTE ET MISE EN SCÈNE

LISA WURMSER



NAGE LIBRE

Création 2026

Texte et mise en scène

Lisa **Wurmser**

Dramaturgie

Daniel **Berlioux**

Avec

Francine **Bergé**

Bernadette **Le Saché**

Flore **Lefebvre des Noëttes**

Nicolas **Struve**

Musique

Eric **Slabiak**

Costumes

Marie **Pawlotsky**

Scénographie

Floriane **Benetti**

Chant

Anne **Fischer**

Chorégraphie

Gilles **Nicolas**

Archives film

Création et réalisation vidéo

Mathias **Cloos**

Production

Théâtre de la Véranda

Coproduction

Comédie de Picardie, Co-accueil

La Maison de la Culture
d'Amiens.

Avec le soutien de :

La Fondation pour la Mémoire
de la Shoah, La Maison des Arts
de Thonon-les-Bains, du
Théâtre Roger Lafaille de
Chennevières-sur-Marne.

Remerciements

Musée juif de Vienne, La
Maison du Yiddish,
Zadigproductions, Paul
Rosenberg, Yves Jeuland, Hans
Peter Cloos

Chanteuse, film

Yzoula

Durée - 1h20

Comédie de Picardie, Amiens

4 FÉVRIER À 19H30 ; 5 ET 6 FÉVRIER À 20H30

La Maison des Arts du Léman, Thonon-les-Bains

14 MARS À 20H30

Studio Hébertot, Paris

23 AVRIL AU 31 MAI

du jeudi au samedi à 21h dimanche à 14h30

Théâtre Roger Lafaille, Chennevières-sur-Mame

15 NOVEMBRE

«Et tout d'un coup, seules
les femmes blondes auraient
le droit de vivre ...?»»

Bertolt Brecht

NAGE LIBRE

texte et mise en scène Lisa Wurmser

Trois femmes reviennent dans leur pays en 1995, après 55 ans d'errance.

Elles faisaient partie du Club sportif HAKOAH («force» en hébreu). Elles ne se sont pas revues depuis leur fuite de Vienne, chassées par l'antisémitisme de 1939.

Contraintes à l'exil, elles se sont dispersées aux quatre coins du monde. Rachel revient pour la restitution de ses médailles, Hannah pour voter et que son vote compte ; Esther pour transmettre son histoire...

Toutes les trois reviennent nager une dernière fois dans la piscine de leur jeunesse.

Ces nageuses du Club Hakoah voulaient changer le monde, vivre autrement. Elles voulaient se défendre contre l'antisémitisme. En défiant la pesanteur avec un corps léger, elles étaient plus proches du ciel que de la terre.

Cette pièce à quatre acteur.rice.s évoque la vie de trois nageuses du Club Hakoah de Vienne qui résistèrent au troisième Reich en refusant de participer aux Jeux Olympiques de 1936.

La pièce se passe à Vienne en 1995 lors de la restitution des prix sportifs aux juifs viennois et de l'entrée de l'Autriche dans l'Union Européenne.

Résumé

Nage libre évoque la vie de trois nageuses juives du Club Hakoah de Vienne qui résistèrent au Troisième Reich en refusant de participer aux Jeux Olympiques de 1936.

La pièce se passe à Vienne, en 1995, lors de la restitution de leurs médailles et de l'entrée de l'Autriche dans l'Union Européenne.

Toutes les trois reviennent nager une dernière fois dans la piscine de leur enfance. En défiant la pesanteur avec un corps léger, elles sont plus proches du ciel que de la terre.

Lors de ces retrouvailles l'humour des trois femmes, enfin réunies, va faire resurgir la mémoire des absents, les figures du passé... et leur joyeuse liberté.

Note d'intention

A l'heure où l'Europe ferme ses portes aux étrangers, Il est bon de rappeler la trajectoire de ces femmes qui à l'époque avaient pour seule arme de résistance, la natation.

L'extrême droite est aux portes du pouvoir dans de nombreux pays européens et même si leur discours se veut rassurant et onctueux, il n'en demeure pas moins proche des idéaux totalitaires et antidémocratiques des années 30.

Cela faisait longtemps que je cherchais à transmettre l'histoire singulière de femmes survivantes de la Shoah, mais je ne savais pas comment l'aborder sur une scène de théâtre ni comment évoquer l'existence de celles qui furent emportées dans la tragédie.

À travers le destin de ces nageuses, à travers leurs exils, j'ai imaginé une pièce de théâtre qui convoque à la fois leurs histoires personnelles et la grande Histoire : Le retour à Vienne en 1995 cinquante-cinq ans plus tard, la restitution de leurs prix et médailles, puis leurs souvenirs de jeunesse dans une Autriche nazie et enfin leurs retrouvailles.

J'ai voulu aussi évoquer le corps de ces femmes sportives après toutes ces années. Rachel, Hannah et Esther abordent leurs vies avec discrétion et humour, sans nostalgie ni pathos. Elles parviennent ainsi à nous transmettre un peu de leur quotidien, oeuvrant chacune à leur insu à fabriquer un destin exceptionnel.

Lisa Wurmser

La scénographie, l'humour et la musique

La photographie noir et blanc sera ma source d'inspiration.

Comme sur les photos d'André Steiner, les personnages joueront avec la lumière dans une ivresse du mouvement.

Le corps sportif n'est pas un corps lourd aux gestes mous mais un corps qui s'élance sur la scène, un corps qui peut se défendre.

Au cabaret « L'enfer » se retrouvent Rachel, Esther et Hannah.

Quelques tables, un sol noir et blanc, un miroir dans lequel se reflètent les corps. Les nageuses sont habillées de noir et de blanc.

Lust, le chanteur apparaît comme au premier jour du monde dans un vêtement imprégné de diabolisme.

Comment dépeindre le corps de ces femmes sportives à l'aide des paroles qu'elles prononcent, avec humour certainement.

Dans cette chronique rêvée des années 90, où se retrouvent après 50 ans d'exil trois femmes juives qui relatent avec humour et dérision leurs souvenirs, leurs fantasmes, leurs visions oniriques où se mêlent récits sensibles et truculents, chansons en anglais, en yiddish en espagnol et en allemand. La musique les accompagne tout au long de la nuit jusqu'à l'aube avant leur dernière nage dans la piscine d'Amalienbad.

Les personnages

Hannah - 75 ans

Emigrée à Buenos-Aires.

Amoureuse du champion de football Mathias Sindelar.

Championne de natation, destituée de ses titres par les nazis.

Rachel - 80 ans

Emigrée à New-York.

Championne de natation mariée à Max, l'entraîneur du club Hakoah.

Destituée de ses titres par les nazis.

Esther - 80 ans

Emigrée en Israël.

Championne de plongeon mariée à un champion d'escrime.

Destituée de ses titres par les nazis.

Lust

Directeur du cabaret l'Enfer et conseiller municipal.

Mélanie Jacowinski

Dans le film, Mélanie Jacowinski , chanteuse du cabaret L'enfer.

Sœur d'Esther disparue au camp d'Auschwitz en 1942.

Metteure en scène

Lisa Wurmser

- Des étoiles dans le ciel du matin d'Alexandre Galine (1993) – Théâtre de la Tempête
- Varieta, petit music-hall napolitain (1995)
- La Grande Magie d'Eduardo de Filippo (1997) – Théâtre de la Tempête
- Le Maître et Marguerite de Boulgakov, adaptation de Jean-Claude Carrière (1999) – Comédie de Picardie-CDN de Sartrouville, Théâtre de Vitry.
- La Polonaise d'Oginski de Nicolai Koliada (2001) – Festival d'Avignon IN 2001, Comédie de Genève, Comédie de Picardie.
- Qui Vive de Yann Apperry – Théâtre de l'Odéon (Prix Médicis 2000)
- Marie des Grenouilles de Jean-Claude Grumberg, spectacle jeune public (2003) – Festival Odyssée 78 au CDN de Sartrouville, Théâtre de l'Est Parisien, Maroc, Guadeloupe.
- La Bonne âme du Setchouan de Bertolt Brecht (2003) – Comédie de Picardie en Théâtre de la Tempête. Nomination aux Molières 2004.
- La Mouette d'Anton Tchekhov (2006) – Théâtre de Corbeil-Essonnes, Centre des Bords de Marne (Le Perreux), La Comédie de Picardie, Scène nationale de Valenciennes.
- Les Groseilliers d'Anton Tchekhov (2006) – Théâtre en appartement au Centre des bords de Marne (Le Perreux).
- Pinok et Barbie de Jean-Claude Grumberg, spectacle jeune public (2008) – Comédie de Picardie, Théâtre de Corbeil-Essonnes, Théâtre de l'Est parisien, Le Quai-CDN d'Angers.
- Dormez je le veux de Georges Feydeau (2009) précédé des Instructions aux domestiques de Jonathan Swift – Comédie de Picardie.
- Vineta, la République des utopies de Moritz Rinke, texte français Patrick Demerin, Lisa Wurmser – Théâtre de la Tempête, Centre des Bords de Marne, Le Sémaphore de Cébazat.
- Astoria de Jura Soyfer – Festival des jardins, Théâtre en appartement en Bretagne, Val-de-Marne, Essonne.
- Montedidio de Erri de Luca – Théâtre de l'Atalante Paris.
- Entre les Actes de Virginia Woolf – Vingtième Théâtre à Paris , Comédie de Picardie. En partenariat avec l'école d'art de Rochester en Angleterre.
- Les Vitalabri de Jean-Claude Grumberg (2016) – Festival d'Avignon Off 2016 au Théâtre Le Petit Louvre, Anthea à Antibes, Théâtre du Vésinet, HyperFestival 2021, Bibliothèque historique de Paris.
- Le Songe d'une nuit d'été de Shakespeare (2017) – Théâtre de la Tempête
- Le duel d'Anton Tchekhov, adaptation Jean-Claude Grumberg – Festival d'Avignon Off 2019 au Théâtre Le Petit Louvre.
- Explosif de Elise Wilk, traduction Alexandra Lazarescou – Festival d'Avignon Off 2022 au Théâtre Le Petit Louvre, Théâtre de l'Épée de Bois et tournée 2023-2024. Reprise en 2025.

Comédiennes, comédien

Francine Bergé



Elle entre au Conservatoire, d'où elle sort en 1959 en obtenant un premier prix de tragédie. La même année, elle intègre la Comédie-Française, qu'elle quitte au bout d'un an. Elle fera de nouveau, bien des années plus tard, un séjour d'une saison au Français. Entre-temps, elle entreprend moult tournées, où elle est à l'affiche de nombreuses œuvres classiques.

Elle débute au cinéma en 1963 dans **Les Abysses** de Nikos Papatakis, aux côtés de sa sœur. La même année, elle tourne dans **Judex** de Georges Franju, film hommage à la série de Louis Feuillade.

En 1976, elle interprète Nicole dans **Monsieur Klein** de Joseph Losey, donnant la réplique à Alain Delon et Michael Lonsdale.

Par la suite, elle se consacre davantage au théâtre et à la télévision, tout en continuant à s'illustrer à un rythme irrégulier au cinéma, en interprétant des rôles secondaires, notamment dans **Les Rivières pourpres** de Mathieu Kassovitz en 2000.

Molières 2016 : nomination au Molière de la comédienne dans un spectacle de théâtre public pour **Bettencourt boulevard ou Une histoire de France**

Prix du Brigadier 2018 : Brigadier d'Honneur pour **L'Échange** de Paul Claudel, mise en scène de Christian Schiaretti et pour l'ensemble de sa carrière

Molières 2019 : nomination au Molière de la comédienne dans un spectacle de théâtre public pour **L'Échange**.

Bernadette Lesaché



Après une licence de Lettres à la Sorbonne, Bernadette Le Saché se forme au CNSAD dans la classe d'Antoine Vitez. Elle joue de nombreux rôles au théâtre : dans **Le Dindon** de Georges Feydeau, **Bug** de Jean-Louis Bauer et Philippe Adrien, et **Le Bizarre Incident du chien pendant la nuit** de Mark Haddon, sous la direction de Philippe Adrien ; dans **Entre les actes** de Virginia Woolf sous la direction de Lisa Wurmser ; dans **Walpurg tragédie** de Stanisław Ignacy Witkiewicz sous la direction de Jessica Dalle ; et dans **Tribus** de Nina Raine sous la direction de Mélanie Leray. Pensionnaire de la Comédie-Française, elle y a joué **Le Mariage de Figaro** de Beaumarchais mis en scène par Jacques Rosner, **L'École des femmes** de Molière, **Les Acteurs de bonne foi** de Marivaux, **Édith détreffes** de Jean-Louis Bauer, **La Trilogie de la villégiature** de Goldoni — mise en scène par Giorgio Strehler —, avant d'en démissionner pour faire des expériences de théâtre plus marginales, notamment avec des circassiens. Elle a également tourné au cinéma et à la télévision.

Bernadette Le Saché a écrit plusieurs pièces : **Attention valise** (sélectionnée par la SACD), **Les Premières Fiançailles de Franz K** (mise en scène par Michael Lonsdale) ainsi que **Les menteurs**, **Le jour où tu t'en vas**, **La Madonna**, enregistrée à France Culture. Elle coécrit avec Jean-Louis Bauer **Rue de la Grande-Chaumière**, **quatre dramatiques pour enfants** et **La Collection**, enregistrée par France Culture au Festival de Montreuil pour la jeunesse.

Elle est l'auteur de deux pièces radiophoniques pour France Inter. Elle a écrit et joué le monologue **À genoux**. Elle a co-mis en scène avec Philippe Mercier **Mythes et termites** de Jeanne Poimaure, de Jean-Louis Bauer. Elle a réalisé la mise en scène de **Le Coq, la poule et le clochard**.

Flore Lefebvre des Noëttes



Après une formation au Conservatoire national supérieur d'art dramatique, elle travaille principalement avec Jean-Pierre Rossfelder pour une dizaine de spectacles. En 1989, elle entame une collaboration avec Stéphane Braunschweig et la compagnie Théâtre Machine avec notamment, **Woyzeck** de Büchner, **Ajax** de Sophocle, **La Cerisaie** de Tchekhov, **Docteur Faustus** de Thomas Mann, **Le Conte d'hiver** de Shakespeare, **Amphitryon et Le Paradis verrouillé** de Kleist, **Franziska** de Wedekind, **Peer Gynt d'Ibsen et Dans la Jungle des villes** de Brecht.

Elle a également travaillé avec Bernard Sobel (**Couvre-Feu** de Brett, **Ubu Roi** de Jarry, **Le Pain Dur** de Claudel), Jean-Pierre Vincent (**Homme pour Homme** de Brecht, **Les Prétendants** de Jean-Luc Lagarce), Anne-Laure Liégeois (**Ça, Une Médée** d'après Sénèque, **Edouard II** de Christopher Marlowe), Magali Lérès (**Willy Protogoras** de Wajdi Mouawad), Guy-Pierre Couleau (**Le Baladin du monde occidental ; Les Noces du rétameur ; La Fontaine aux saints** de John Millington Synge, **Le Paradis sur terre** de Tennessee Williams, **Asservies** de Sue Glover, **George Dandin** de Molière, **Rêves** de Wajdi Mouawad, **Les Justes** d'Albert Camus, **Les Mains sales** de Jean-Paul Sartre), Lisa Wurmser (**Entre les actes** de Virginia Woolf, **Le Songe d'une nuit d'été** de William Shakespeare), Christophe Rauck (**Phèdre** de Jean Racine, **Figaro divorce** d'Horvath), Nathalie Fillion (**Spirit**), Guillaume Delaveau (**Prométhée enchaîné** d'Eschyle, **La Passion** de Félicité Barette d'après Trois Contes de Flaubert) ou encore **Hédi Tillette** de Clermont-Tonnerre (Les Mystiques).

Elle joue ses spectacles **La Mate ; L'Enfance et Juliette** et **les années 70** depuis plusieurs saisons en tournée (CDN de Besançon, de Colmar, de Lille, Nancy, à la Piscine, mais aussi à la Comédie de Picardie en décentralisation).

Création du spectacle **Le Pate(r)**, dernier volet de sa trilogie familiale.

Nicolas Struve



Comédien, metteur en scène, traducteur, Nicolas STRUVE a participé depuis 1992, à près d'une soixantaine de spectacles.

Il a joué avec : Valère Novarina, Lars Noren, Chantal Morel, Pierre Yves Chapalain, Claude Buchwald, Christophe Perton, Richard Brunel, Benoit Lambert, Adel Hakim, Jean-Louis Martinelli, Alfredo Arias, Lisa Wurmser, F. Jessua, Claude Baqué, Laure Favret, Gilles Bouillon, Maria Zachenska, G. Callies, la compagnie Jolie-Môme, R. Demarcy, Sanda Herzic, B. Abraham-Kremer, G. Shumann, Claude Merlin, Patrick Karl, Marianme Merlo, Pierre-Antoine Villemaine, Betty Berr.

Des textes de : Novarina, Noren, Chapalain, Blutch, Ibsen, Tchekhov, Brecht, Hugo, Witkiewicz, Tabori, Copi, Boulgakov, Claudel, V. Wolff, Feydeau, Hakim, Racine, Dostoievski, Kafka, Giraudoux, Apollinaire...

Il a mis en scène : S. Alexievitc, ***Ensorcelés par la mort*** ; Molière, ***Tartuffe ou l'imposteur*** ; M. Tsvetaieva, ***Une Aventure et De la montagne et de la fin*** ; une écriture collective, ***À nos enfants (Train fantôme)*** ; A. Tchekhov et L. Mizinova, ***Correspondance avec La Mouette*** et d'après l'œuvre de John Keats, ***Une démocratie splendide d'arbres forestiers***.

Mais aussi et en collaboration avec Stéphanie Schwartzbrod, ***Sacré Sucré Salé*** de Stéphanie Schwartzbrod et, avec C. Lavallée, ***Beurre de Pinotte***, de C. Lavallée.

Il a traduit du russe une dizaine de pièces de Marina Tsvetaeva, Anton Tchekhov, Olga Moukhina, Nikolai Erdmann, des frères Presniakov...

Il a enseigné et animé des ateliers à l'EDT 91, à l'ERAC-AMU Aix-Marseille, en lycée, en collège à l'école Normale Supérieure et en Hôpital.

Il a enregistré de nombreuses dramatiques pour France Culture notamment sous la direction de M. Sidoroff et d'innombrables textes pour « Les Salamandres - Écouteiro de littérature sonore » (direction S. Masson).

Quelques repères

Le Club HAKOAH

Club sportif juif fondé en 1909. Les juifs n'étaient pas acceptés dans les autres clubs sportifs de Vienne. En 1938, quelques jours après l'Anschluss, il fut dissous par les nazis, ses installations furent confisquées, son palmarès effacé, le nom même d'Hakoah fût interdit en 1941, pendant que dirigeants, joueurs et salariés étaient pourchassés, assassinés ou déportés.

1936

Jeux olympiques à Berlin

La Nuit de cristal

Pogrom contre les Juifs du Troisième Reich qui se déroula dans la nuit du 9 novembre au 10 novembre 1938 et dans la journée qui suivit. Les synagogues et les établissements juifs furent détruits.

Matthias Sindelar

Plus grand joueur de football autrichien mort le 23 janvier 1939 avec son amie juive italienne, Camilla Castagnola. Probablement assassiné, il était appelé le tourbillon viennois et le Mozart du football.

Le cabaret « L'Enfer »

Cabaret juif qui fit les joies des nuits de Vienne jusque dans les années 30. Le Cabaret (Die Hölle / L'enfer) existe encore aujourd'hui à Vienne

Kurt Waldheim

Président fédéral de la République d'Autriche de 1986 à 1992, officier de la Wehrmacht.

1995

Entrée de l'Autriche dans l'Union Européenne

15 octobre 2017

Elections du chancelier Sébastien Kurz. Entrée du parti d'extrême droite Le FPÖ au gouvernement autrichien

Juillet 2018

L'Autriche préside l'Union Européenne

2024

Jeux Olympiques et Paralympiques de Paris

Compagnie Théâtre de La Véranda

Depuis sa création par **Lisa Wurmser**, en 1982, la Compagnie est animée par la volonté d'explorer des textes appartenant aussi bien au répertoire classique que contemporain, avec comme objectif de faire un théâtre au présent accessible à tous. Lors de ses précédentes résidences d'artiste, Lisa Wurmser a fait en sorte d'allier la création de grands spectacles de répertoire comme *La bonne âme du Setchouan* de Brecht, *La Mouette* et *Le duel* de Anton Tchekhov, à un travail très approfondi vers de nouveaux publics. Depuis longtemps, elle croit à la force de la décentralisation, ses spectacles s'entourent toujours de petites formes artistiques qui permettent de partager un moment plus intime avec les spectateurs : le théâtre en appartement, le cabaret, les rencontres, les apéritifs spectacles, les ateliers de lecture à haute voix, les collaborations avec les associations chorales amateurs et les conservatoires de musique etc...

Le Théâtre de la Véranda développe un théâtre proche des gens, qui pour cela investit des lieux atypiques (appartements, cafés, médiathèques, milieu hospitalier, associatif, prisons, universités, établissements scolaires). L'objectif visé est de donner le goût, d'éveiller la curiosité et de tisser un lien social avec ceux qui ne vont jamais au théâtre. La création et l'action culturelle sont les deux volets complémentaires du travail de la compagnie.

NAGE LIBRE

Contacts

Mise en scène

Lisa Wurmser

lisa.wurmser@orange.fr

06 09 24 37 82

Administration / Production

Séverine Nédélec

theatreveranda@gmail.com

06 64 65 65 81

Médiation culturelle

Delphine Grospiron

dgrospiron@gmail.com

06 62 88 01 47

www.theatreveranda.com

